

**Ушенко Д. О.**

Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського

**Гнедкова О. Г.**

Таврійський національний університет імені В. І. Вернадського

## ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У МЕДІАДИСКУРСІ

*Стаття присвячена особливостям перекладу фразеологічних одиниць англійської мови українською мовою в медійних творах. Подано визначення термінів «фразеологія» та «фразеологізм». Основні ознаки фразеологічних одиниць та їхні джерела були проаналізовані авторами статті. У статті розглянуто поняття «приказка» та «прислів'я». Автори здійснили класифікацію фразеологічних одиниць за семантичним та граматичним критеріями. Згідно з семантичним критерієм, основними групами фразеологічних одиниць є фразеологічні єдності, фразеологічні зрощення, фразеологічні сполучення. Фразеологічні одиниці, згідно з граматичним критерієм, поділяються на: іменникові, прикметникові, дієслівні та прислівникові. У статті було досліджено явища синонімії, антонімії та омонімії фразеологічних одиниць. Автори дослідили особливості медійного дискурсу та надали визначення поняття «медіафразеологізм». Досліджено, що використання фразеологізмів у медійних творах є засобом емоційного впливу на реципієнта. У статті проаналізовано основні трансформації фразеологічних одиниць у медійних творах. Виявлено, що фразеологічні трансформації можна поділити на семантичні, лексичні, синтаксичні, морфологічні та словотвірні. До семантичних трансформацій належать прийом дефразеологізації та подвійної актуалізації. Редуція, додавання компонентів, зміна комунікативного типу, парцеляція та алюзія належать до синтаксичних трансформацій. Наведено основні способи перекладу фразеологічних одиниць: переклад за допомогою повних еквівалентів, переклад за допомогою часткових еквівалентів, переклад за допомогою аналогів, калькований переклад та описовий переклад. Вибір способу перекладу залежить від особливостей фразеологічних одиниць, контексту та знань перекладача про культурні особливості та історію країни та його креативності.*

**Ключові слова:** фразеологія, фразеологічні одиниці, медіадискурс, трансформації, переклад.

**Постановка проблеми.** Вивчення особливостей фразеологічних одиниць на сучасному етапі розвитку англійської мови є одним з актуальних питань лінгвістики. Фразеологічні одиниці характеризуються великим стилістичним потенціалом та неповторною образністю, завдяки чому їх використовують у всіх типах дискурсів, зокрема в медійному. Автори медійних творів прагнуть зробити їх цікавими та унікальними, в цьому їм допомагають фразеологізми. Проте надання унікальності фразеологізмам породжує складнощі в процесі їх перекладу.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Тривалий час фразеологію не сприймали як окрему лінгвістичну дисципліну. Її проблематикою розглядали в наукових працях, присвячених лексикології, стилістиці, граматиці, лексикографії, загальному мовознавстві та історії мови. Нині фразеологія перетворилася на самостійну лінгвістичну дисципліну, яка має свій об'єкт

та методи дослідження. Дослідженню фразеології присвятили свої наукові праці як зарубіжні, так і вітчизняні лінгвісти, зокрема: В. Виноградов, Л. Авксентьев, Н. Гончарова, А. Денисова, О. Демська-Кульчицька, М. Журавель, І. Корунець, О. Кунін, Д. Сизонов та інші.

**Постановка завдання.** Метою написання цієї статті є дослідження особливостей перекладу фразеологізмів у медійному дискурсі. З огляду на мету дослідження нами були поставлені такі завдання: 1) дати визначення поняттю «фразеологічна одиниця»; 2) розглянути основні класифікації фразеологізмів; 3) визначити особливості медійного дискурсу та роль фразеологізмів у ньому; 4) виявити основні способи перекладу фразеологізмів у медійному дискурсі.

**Виклад основного матеріалу.** Відповідно до Великої української енциклопедії, фразеологія – це розділ мовознавства, який займається вивченням фразеологічного складу мови в його сучас-

ному стані й історичному розвитку [2]. Вперше цей термін був використаний Ш. Баллі в його праці «Французька стилістика (1909)».

Фразеологізм – це словосполучення, якому характерне цілісне значення та відтворення в мові за традицією автоматично [2]. До фразеологічних одиниць належать прислів'я, приказки, крилаті вислови та усталені звороти. Л. Авксеньєв у своїй роботі виокремлює такі основні ознаки фразеологізмів: 1) семантична цілісність або семантична нерозкладність; 2) метафоричність; 3) нарізно-формленість; 4) відтворюваність; 5) наявність не менше двох повнозначних слів; 6) неперекладаєність іншими мовами [1, с. 13].

Фразеологічні одиниці є відображенням історії та культури нації. Основними джерелами фразеологізмів є: Святе Письмо, антична міфологія, побут, казки, крилаті вислови та запозичення з інших мов [7, с. 170]. Наприклад, український фразеологізм як *засватаний* означає несміливу, сором'язливу людину. Англійський фразеологізм *the seven deadly sins* перекладається як *сім смертних гріхів*. Значну частину фразеологічного фонду англійської та української мов становлять професійно-виробничі. Наприклад: *de тонко, там і рветься* означає частину чого-небудь, яка в дуже критичному стані і може стати причиною великої біди. Англійському фразеологізму *measure thrice and cut once* відповідає український фразеологізм *сім раз відмірь, один раз відріж*. Ще одним джерелом є антична міфологія. Наприклад, фразеологізм *авгієві стайні* походить із грецької міфології та означає занедбане місце, що потребує наведенню порядку. В англійській мові є відповідник цьому вислову – *Augean stables*. Фразеологічні одиниці мають також біблійне походження. Наприклад, фразеологізм *prodigal son* має еквівалент в українській мові – блудний син. Крилатими висловами є цитати, афоризми, що були створені авторами літературних чи публіцистичних творів. Наприклад, жінка бальзаківського віку. Скільки років жінкам бальзаківського віку? Оноре де Бальзак, відомий французький письменник XIX століття написав роман «Тридцятирічна жінка», який став досить популярний. Тому «бальзаківський вік», «бальзаківська жінка» або «бальзаківська героїня» – це жінка 30–40 років, яка вже пізнала життєву мудрість і життєвий досвід. Відомий вислів В. Шекспіра *to be or not to be* перекладається бути чи не бути та означає сумніви щодо певної справи.

Прислів'я – це усталений вислів повчального характеру, що виражає переважно морально-етичну ідею: наприклад, англійське прислів'я *a man is known by the company he keeps* та українське скажи

мені, хто твій друг, і я скажу, хто ти означають, що люди, з якими товаришує людина, можуть багато чого розповісти про її особистість. Приказка – це усталений вислів узагальненого змісту, який часто має пряме значення до конкретної життєвої ситуації: наприклад, *вовків боятися в ліс не ходити* означає «боятися складних ситуацій»; англійський вираз *a bag of bones* перекладається як «шкіра та кості» та означає худорлявість [7, с. 171].

Одним із найвідоміших теоретиків вітчизняної фразеології вважають В. Виноградова, який у своїх працях розробив класифікацію, основою якої є семантика фразеологізмів, а саме ступінь з'єднаності складових частин та співвіднесеність значення усього вислову з семантикою його окремих складників. Він поділяє фразеологічні одиниці на 3 групи: фразеологічні зрощення, фразеологічні сполучення та фразеологічні єдності [3, с. 153]. Фразеологічні єдності – одиниці, в яких цілісне значення вмотивоване переносним значенням їхніх компонентів. Наприклад: тримати камінь за пазухою (приховувати злість), прикусити язика (замовкнути), пекти раків (червоніти), *horn of plenty* (повна чаша), *to rise to the occasion* (бути на висоті), *to spill the beans* (видати секрет). Фразеологічні зрощення – це група фразеологізмів, значення яких не вмотивоване значенням компонентів, які входять до їх складу. Наприклад: бити байдики, піймати облизня, точити яси, а *knowing old bird* (стріляний горобець), *sore subject* (гостре питання), *to kick the bucket* (померти). Фразеологічні сполучення – це фразеологізми, значення яких вмотивоване значенням їхніх компонентів. Наприклад: порушити питання, взяти слово, брати рушник, *way of life* (спосіб життя), *old wives' tale* (бабині казки) [10].

Фразеологічні одиниці співвідносяться з окремими частинами мови за їхніми лексичними та граматичними значеннями (вони називають предмет, дію, ознаку, обставину, емоції та виступають членами речення). Іменникові фразеологізми позначають предмет або явище: *наріжний камінь*, *козацьке сонце*, *золота клітка*, *roog fish*, *red blood*, *the Trojan horse*. Прикметникові фразеологізми позначають ознаки: *кров із молоком*, *на всі руки майстер*, *не остання спиця в колесі*, *wise behind*, *not born yesterday*, *slippery as an eel*. Дієслівні фразеологізми мають узагальнену семантику процесуальної ознаки, що виражається в дієслівних граматичних категоріях виду, стану, способу, часу та особи. Фразеологічні одиниці цієї групи позначають дію або стан щодо певної особи або явища: *мотати на вус*, *поставити на ноги*, *бити*

себе в груди, to sell smoke, to set a limit to smth., to go aloft. Прислівникові фразеологізми дають характеристику дії, стану чи ознаці: з відкритим серцем, наліво й направо, як на долоні, with a good reason, with flags flying, with all ones steam. Вигуківі фразеологізми виражають емоції та почуття, проте не виконують номінативної функції. Наприклад: от тобі й на, туди до лиха, ні пуху ні пера, Atta boy!, Call the question!, Dod drat! [10]

Фразеологізми можуть піддаватися синонімії, антонімії та омонімії. А. Денисова пише: «Фразеологічні синоніми – це стійкі вирази з однаковою або подібною структурою, які співвідносяться з однією частиною мови, і можуть мати різне стилістичне забарвлення». Вони характеризуються однорідністю моделі та співвідносять значення зі значенням певної частини мови, а також мають однорідну синтаксичну сполучуваність [5]. Наприклад: *i слід похолов – i слід пропав, намотати на вус – зарубати на носі, накивати п'ятами – давати драла, to know one which side bread is buttered – to know what's what – to know how many beans make fire, grasp all, lose all – if you run after two hares you will catch neither, far away – where the devil lives*. Фразеологічними антонімами називають звороти, які дають протилежну оцінку певному явищу або предмету. Вони характеризуються протилежною, контрастною семантикою або опозицією «фразеологізм – фразеологізм». Наприклад: *у рот води набрати – теревені правити, легкий на руку – важкий на руку, кури не клюють – як кіт наплакав, get the ball rolling – ring down the curtain, loosen one's purse strings – tighten one's purse strings, fair play – foul play*. Фразеологізми-омоніми – це фразеологічні одиниці, які мають однаковий компонентний склад і структуру, але відрізняються значенням. Наприклад: *давати/дати чосу* (бити когось, обороняти) – *давати/дати часу* (тікати, бігти), *вводити/ввести в закон* (хрестити) – *вводити/ввести в закон* (вінчати), *зав'язати голову* (вийти заміж) – *зав'язати голову* (бути заклопотаним), *ring a bell* (дзвонити) – *ring a bell* (нагадувати), *peeping Tom* (допитлива людина) – *peeping Tom* (розвідувальний літак) [6, с. 23].

Фразеологізми використовуються у спілкуванні, літературних творах та медійних творах. ЗМІ займаються формуванням масової свідомості та коректуванням суспільної думки, якщо вона різниться з офіційною. Медійні тексти є інструментами класового контролю, які висвітлюють певну подію, ураховують різні думки та займаються передачею офіційної думки за допомогою

«закодованої знакової системи», яка являє собою мову преси, запроваджують певні цінності та змінюють інші. Ю. Шепель пише: «Медіадискурс – це зв'язний вербальний чи невербальний, усний чи письмовий текст разом із соціокультурними, прагматичними, психологічними факторами, що виражений за посередництвом засобів масової комунікації». Основними видами медіадискурсу є: теледискурс, радіодискурс, комп'ютерний дискурс, рекламний дискурс, PR-дискурс та публіцистичний дискурс [12, с. 304–305].

Фразеологізми в медіатворах виникають відповідно до вимог часу та в процесі суспільно-політичного розвитку певної країни. Д. Сизонов вважає медійним фразеологізмом певну мовну універсалью, яка надає медійним творам експресивності та емоційності. Медіафразеологізм – це один із найвиразніших та дієвих лексичних одиниць у медійному дискурсі, якого використовують для емоційного впливу на читача. Фразеологічні одиниці надають медійним творам метафоричності, конотативності та експресивності. А сам фразеологізм набуває нового відтінку значення та може вживатися як прямо, так і модифіковано [11, с. 60].

Трансформації фразеологізмів застосовуються тільки тоді, коли в реципієнтів є фонові знання про фразеологізми. У лінгвістиці, як наголошує Н. Гончарова, існують такі групи фразеологічних трансформацій: семантична, лексична, синтаксична, морфологічна та словотворча.

Семантична трансформація полягає в тому, що фразеологізм набуває нового змісту, при цьому зберігаючи свою лексико-граматичну цілісність.

У процесі дефразеологізації фразеологізм втрачає свої основні ознаки внаслідок створення нових самостійних значень його компонентів. Наприклад: *At last, car manufacturer offering something other than hot air. Cold air (Top Gear, April, 2010)*.

Приєм подвійної актуалізації – один із найпоширеніших прийомів дефразеологізації. Під час подвійної актуалізації відбувається реалізація в одному контексті фразеологічного значення і вихідних словникових значень компонентів словосполучення-прототипу. Наприклад: *Slip Beauty Sleep Collection Gift Set (Brit+Co, November 18, 2020)*. Семантико-стилістична функція розглянутого прийому полягає у створенні гумористичного (комічного, іронічного, сатиричного) та ігрового ефектів.

Лексичні трансформації за допомогою змін компонентів фразеологізма надають семантиці фразеологізму нові смислові відтінки, при цьому не змінюючи його синтаксичну струк-

туру. Наприклад: *The prospect of a Democratic president has unsurprisingly rekindled fears of even more extensive rights-related sanctions against top Philippine officials, including Duterte, who is set to step down from office in early 2022 (Asia Times, November 9, 2020)*. У фразеологічній одиниці *kindle the flame* – розпалити полум'я відбувається лексична заміна другої частини фразеологізму.

Синтаксичні трансформації є найчисельнішими та полягають у збільшенні, скороченні або зміні синтаксичної структури фразеологізму. До синтаксичних трансформацій належать редуція, додавання компонентів, зміна комунікативного типу речення, парцеляція, контамінація та алюзія. Редуція – це скорочення компонентного складу фразеологізму, під час якого відбувається його переосмислення. Наприклад: *Jupiter trojan: Newly discovered malware stealthily steals usernames and passwords (Zdnet, November 16, 2020)*. В цьому прикладі ми можемо спостерігати скорочення фразеологізму *Trojan horse* (троянський кінь (прихована небезпека)). Додавання компонентів зазвичай відбувається напочатку, всередині або наприкінці. Новий компонент збагачує фразеологізм новим смислом та надає йому експресивності та оригінальності. Наприклад: *Over the years, Rockstar has never given up following his goose that lays the golden eggs (Somag news, November 21, 2020)*. У цьому прикладі ми бачимо, що автор додав до фразеологізму присвійний займенник *his*.

Оказіональні зміни комунікативного типу висловлювання перетворюють розповідне речення в питальне. Наприклад: *Is Pandora's box really the origin of all evil? (Prospect, November 9, 2020)*

Під час парцеляції елементи фразеологізму розділяються комою або крапкою. Наприклад: *He welcomed the law. With open arms (The Guardian, October 22, 2017)*.

Контамінація – це поєднання 2 фразеологізмів в 1 (зі скороченням компонентного складу одного з них або без змін). Наприклад: *Facebook Published A Report On Its Evolving Efforts To Tackle Hate Speech (Digital Information World, November 21)*. Цей приклад показує нам поєднання двох фразеологізмів: *to tackle a problem* (вирішувати проблему) та *hate speech* (заклик до насильницьких дій).

Алюзія – це використання лексем, фраз, цитат як натяку на загальновідомий факт. Наприклад: *Few pieces of silver (Trinidad & Tobago Express Newspapers, November 5, 2020)*. У цьому прикладі трансформації зазнав фразеологізм *the thirty pieces of silver* (тридцять срібняків).

Морфологічні трансформації полягають у змінах частин мови компонентів фразеологізму. Наприклад: *A father tying his daughter's shoes in the rain becomes a near Sisyphian labour (The Irish Times, November 6, 2020)*. Трансформації зазнав фразеологізм *a labour of Sisyphus* (сізіфова праця, важка і марна робота).

Словотворчі трансформації полягають у додаванні словотворчих афіксів до фразеологізму [4, с. 3–5].

Переклад фразеологічних одиниць сповнене труднощів для перекладачів та журналістів, оскільки для них характерні такі специфічні ознаки: образність, виразність, лаконізм та афористичність. Під час перекладу стійких сполучень слів варто також враховувати культурні та національні особливості, історію та традиції мови-оригіналу. Нині в перекладознавстві є такі способи перекладу фразеологізмів: за допомогою повних та часткових еквівалентів, аналоговий переклад, калькування та описовий переклад [9; 8, с. 182–195].

Повні еквіваленти мають схожий лексичний склад, семантику, образ, граматичну структуру та стилістичну спрямованість з англійськими одиницями. Наприклад: *Strike while the iron is hot – куй залізо, поки гаряче; Augean stables – авгієві стайні; the Trojan horse – троянський кінь*. У наступних уривках медійних творів ми можемо спостерігати використання цього способу перекладу фразеологічних одиниць. *Scientists Are Using The Measles Vaccine to Develop a 'Trojan Horse' Against COVID-19 (ScienceAlert, April 15, 2020)*. *Троянський кінь. Як вчені планують використовувати вакцину від кору для боротьби з COVID-19 (НВ, 15 квітня, 2020)*. *Indian doctor duped into buying 'Aladdin's lamp' for \$41,600 (BBC News, October 31, 2020)*. *В Індії шахраї просили \$200 тисяч за «лампу Аладдіна» (Громадське, 31 жовтня, 2020)*. *It's time to clean up this mess & stop looking like a banana republic! (Business Insider, November 6, 2020)* *Настав час прибрати цей безлад і перестати виглядати як бананова республіка! (Прямий, 6 листопада, 2020)*

Часткові еквіваленти мають однакове значення, але лексично лексико-граматично та граматично не збігаються з мовою оригіналу. Наприклад: *baker's dozen – чортова дюжина, the devil is not so black as he is painted – не такий чорт страшний, як його малюють, love is the mother of love – любов породжує любов*. Перекладачі використовують цей метод перекладу в наступних уривках медійних творів. *A vigorous press can, for instance, expose corruption, shine a light on human rights*

*abuses, and provide the public essential information during crises* (U.S. Department of State, November 1, 2020). *Енергійна преса може, наприклад, викривати корупцію, проливати світло на порушення прав людини і надавати громадськості важливу інформацію за часів криз* (Радіо Свобода, 2 листопада, 2020). У цьому прикладі ми можемо побачити, що фразеологізм *to throw light* зазнав синонімії. *But Maldivians are determined to fight back to preserve their existence* (BBC News, September 10, 2020). *Утім, країна серйозно налаштована на боротьбу за своє існування* (BBC Україна, 25 жовтня, 2020). *A driving force behind this renewal is Amanda Feilding, an English aristocrat (Countess of Wemyss and March) who is recognised today as a global leader in drug policy reform and co-ordinating research into psychedelics* (BBC News, July 15, 2020). *Рушійною силою відновлення інтересу до ЛСД стала англійська аристократка, графиня Вемісс і Марч, Аманда Філдінг* (BBC Україна, 25 липня, 2020).

Українські фразеологізми-аналоги ідентичні за змістом англійському фразеологізму, але базуються на іншому образі. Наприклад: *to have the ready tongue* – *за словом у кишеню не лізти, like mistress, like maid* – *яблуко від яблуні недалеко падає; there is no use crying over split milk* – *що з воза впало, те пропало*. У наступних уривках медійних творів ми спостерігаємо використання цього способу перекладу. *The hope is the second infection will be milder than the first, even if immunity does decline, as the body should have an “immune memory” of the first encounter and know how to fight back* (BBC News, October 27, 2020). *І є надія, що повторна інфекція буде легшою, ніж перша, оскільки організм повинен мати «імунну пам'ять» про перше зіткнення з хворобою і знає, як чинити опір* (BBC Україна, 27 жовтня, 2020). *Darwin and his ideas came under ferocious attack, particularly from outraged Christians* (BBC News, October 31, 2016). *Дарвін та його ідеї зазнали лютої критики, особливо з боку обурених християн* (BBC Україна, 8 серпня, 2020). *We might say a cliché – like ‘two peas in a pod’ – is an unimaginative phrase* (BBC News, July 10, 2020). *«Як дві краплі води» – це хороша метафора, але вона давно стала заяложеною, перетворилася на кліше* (BBC Україна, 18 липня, 2020).

Калькований переклад – це дослівна передача образу фразеологізму мови-оригіналу. Наприклад: *the moon is not seen when the sun shines* – *коли світить сонце, місяця не видно; what is sauce*

*for the goose is the sauce for the ganger* – *що для гуски приправа, те й до гусака приправа*. Перекладачі медійних творів у наступних прикладах використовують саме цей спосіб перекладу фразеологізмів. *Another idea is that a receptor called “Nalpr3” is likely to play a central role* (BBC News, October 28, 2020). *Інша ідея ґрунтується на тому, що у процесі щеплення центральну роль відіграє рецептор Nalpr3* (BBC Україна, 1 листопада, 2020). *There are other parts of the immune system, such as T-cells, which may also play a role, directly killing infected host cells and calling to other immune cells to help out* (BBC News, October 27, 2020). *Адже є й інші частини імунної системи, такі як Т-клітини, які також можуть відігравати певну роль у захисті, вбиваючи інфіковані клітини та залучаючи інші імунні клітини для боротьби з хворобою* (BBC Україна, 27 жовтня, 2020). *Today, many of the scientists studying the origin of life are confident that they are on the right track – and they have the experiments to back up their confidence* (BBC News, October 31, 2020). *Сьогодні багато вчених, які вивчають походження життя, впевнені, що вони на правильному шляху – і вони проводять експерименти, щоб підкріпити цю впевненість* (BBC Україна, 8 серпня, 2020).

Перекладачі застосовують описовий переклад фразеологізмів, коли в українській мові немає відповідних еквівалентів та аналогів. Цей спосіб перекладу за допомогою вільних словосполучень передає суть англійського фразеологізму. Наприклад: *school miss* – *школярка, one man’s meat is another man’s poison* – *про смаки не сперечаються, to rob Peter to pay Paul* – *віддати одні борги, заробивши інші*. У наступних прикладах ми можемо спостерігати використання перекладачами цього способу перекладу фразеологізмів у медійних творах. *While Hulhumalé is being fashioned primarily to improve the lives of Maldivians, its City of Hope also aims to be a beacon for a new cohort of tourists interested in more than just lying in a beachside resort bubble* (BBC News, September 10, 2020). *Хоча Хулхумале створений головним чином для поліпшення життя самих мальдівців, Місто надії також має на меті привабити новий тип туристів, яких цікавить дещо більше, ніж лінивий пляжний відпочинок* (BBC Україна, 25 жовтня, 2020). *There was no experimental evidence to back it up* (BBC News, October 28, 2020). *Не було експериментальних доказів, які б її підтвердили* (BBC Україна, 8 серпня, 2020). *The first person to really*

*tackle this head-on was a British chemist named Leslie Orgel* (BBC News, October 31, 2020). *Першим, хто рішуче взявся за вирішення цієї проблеми, став хімік Леслі Орджел* (BBC Україна, 8 серпня 2020). В останньому прикладі ми можемо дослідити, що фразеологізм зазнав синонімії. Автор замінив компонент фразеологізму *to tackle a problem* на *to tackle this head-on*.

**Висновки і пропозиції.** Отже, фразеологія залишається актуальним та перспективним аспектом лінгвістичних досліджень. Кожна фразеологічна одиниця має свою історію, яка може розповісти нам про життя, культуру, побут та звичаї інших країн. Фразеологізми зустрічаються в різних соціально-побутових сферах нашого життя: еконо-

міка, політика, побут та ЗМІ. Переклад фразеологізмів у медійних творах – це надзвичайно складне завдання, яке має виконати перекладач. У його арсеналі є такі способи перекладу: повний та частковий еквіваленти, аналог, калькований та описовий переклади. Окрім уміння використовувати ці методи перекладу, перекладач має бути обізнаним та креативним. Він має знати культурні особливості мови-оригіналу, уміти правильно використовувати довідкову літературу та бути здатним створити власний еквівалент фразеологізму мови-оригіналу, який чудово передасть його настрій, значення та яскравість. Перспективою досліджень можуть бути подальші дослідження фразеології в медійному дискурсі та специфіки їх перекладу.

#### Список літератури:

1. Авксентьев Л. Г. Сучасна українська мова. Фразеологія: [Навч. посібник для філол. фак. ун-тів]. 2-ге вид., допов. і перероб. Харків : Вища шк. Вид-во при ХДУ, 1988. 134 с.
2. Велика українська енциклопедія. URL: [https://vue.gov.ua/%D0%93%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0\\_%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%96%D0%BD%D0%BA%D0%B0](https://vue.gov.ua/%D0%93%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%B0_%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%96%D0%BD%D0%BA%D0%B0)
3. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва : Наука, 1977. 310 с.
4. Гончарова Н. А. Трансформации фразеологических единиц в языке прессы. *Научно-методический электронный журнал «Концепт»*. 2017. № 31 С. 9.
5. Денисова А. С. Явище варіантності та синонімії у фразеології. *Філологічні науки*. 2015. Випуск 40. Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. С. 63–67.
6. Демська-Кульчицька О. М. Фразеологія. Київ : Видавничий дім «Києво-Могилянська академія», 2008. 74 с.
7. Журавель М. Історія і стан дослідження англійської та української фразеології. *HUMANITY, COMPUTERS AND COMMUNICATION* (HCC' 2015), 22–24 April 2015, Lviv, Ukraine. С. 170–172.
8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник. Вінниця : «Нова Книга», 2003. 448 с.
9. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов : монография. URL: [http://zhurnal.lib.ru/w/wagarow\\_a\\_s/transl/-bookkunun.shtml](http://zhurnal.lib.ru/w/wagarow_a_s/transl/-bookkunun.shtml)
10. Офіційний сайт української мови. URL: [https://ukrainskamova.com/publ/chinnij\\_pravopis/leksika/klasifikacija\\_frazeologizmiv/5-1-0-70](https://ukrainskamova.com/publ/chinnij_pravopis/leksika/klasifikacija_frazeologizmiv/5-1-0-70)
11. Сизонов Д. Ю. Функціонально-стилістична парадигма медійної фразеології. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика*. 2017. Випуск XXXV. С. 56–69.
12. Шепель Ю. Медіадискурс як засіб маніпулятивного впливу на читача. *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки*. Розділ VII. Дискурсознавство. Текстологія. Літературознавство. 2017. № 3. С. 302–307.

#### Ushenko D. O., Hniedkova O. H. HOW TO TRANSLATE PHRASEOLOGICAL UNITS IN MEDIA DISCOURSE

*The article deals with the ways of how to translate English phraseological units into Ukrainian in media texts. The authors of the article define phraseology and phraseological unit. The main features of phraseological units and their sources are analyzed by the authors of the article. The article considers the concepts of saying and proverb. The authors have classified phraseological units according to semantic and grammatical criteria. According to the semantic criterion, the main groups of phraseological units are phraseological fusions, phraseological unities, phraseological collocations. Phraseological units, according to the grammatical criterion, are divided into noun phraseological units, adjective phraseological units, verb phraseological units and adverb phraseological units. The phenomena of synonymy, antonymy and homonymy of phraseological units are explored in the article. The authors examine the peculiarities of media discourse and defines media phraseological unit. The influence of the media phraseological units on recipients is shown. The article provides a detailed examination of the main transformations of phraseological units in media works. The authors state that phraseological transformations can be divided into semantic, lexical, syntactic, morphological and*

*word-forming. Semantic transformations include reception of dephraseologization and double actualization. Reduction, addition of components, change of communicative type, parcelling and allusion are syntactic transformations. The main ways of translation of phraseological units are translation by choosing absolute equivalents, translation by choosing near equivalents, translation by choosing genuine analogies, word-for-word translation and descriptive translation. The choice of how to translate phraseological units depends on the features of phraseological units, context and translators' knowledge of foreign country's culture and history.*

**Key words:** *phraseology, phraseological units, media discourse, transformations, translation.*